

[...]

**33.118/II/PN**  
MV/RV

Mijnheer de Voorzitter,

Ter zitting van 10 mei 2001 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die tegen uw centrum werd ingediend omwille van het feit dat in het blad "Gazet van Jette", het tijdschrift van het gemeenschapscentrum Essegem, uitgave februari 2001 op pagina 1, een in het Frans gestelde tekst werd gepubliceerd.

\*  
\* \*

Het betreft een korte tekst over de resultaten die door Vlaamse politici werden behaald tijdens de jongste verkiezingen van oktober 2000, en de Vlaamse vertegenwoordiging in de schoot van de gemeenteraad en het college van burgemeester en schepenen.

De klager verzoekt de VCT om toepassing van artikel 61, § 8, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

\*  
\* \*

De VCT bevestigt haar vorige advies 32.450 van 9 november 2000, waarin zij zich als volgt had uitgedrukt.

*"In haar advies nr. 32.191/III/PN van 14 september 2000 stelde de VCT dat het gemeenschapscentrum Essegem beschouwd moet worden als een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) en onderworpen is aan hetzelfde taalstelsel als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.*

*Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen vallen de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van de gemeenten zonder speciale regeling van het*

*Nederlandse taalgebied en stellen zij de berichten en mededelingen aan het publiek overeenkomstig artikel 11§1 SWT uitsluitend in het Nederlands.*

*Het maandblad Gazet van Jette dient in principe uitsluitend in het Nederlands gesteld te worden.*

*Doch, de VCT oordeelt dat voor bepaalde projecten die zich eveneens richten tot anderstaligen een andere taal dan het Nederlands kan gebruikt worden op voorwaarde dat het een vertaling uit het Nederlands betreft en dat boven de anderstalige teksten het woord vertaling vermeld wordt.*

*De VCT stelt dat deze korte tekst vertaald mocht worden naar het Frans en acht de klacht op dit punt dan ook ontvankelijk, doch ongegrond.*

*Volgens de vaste rechtspraak van de VCT dient echter boven de anderstalige teksten het woord "vertaling" vermeld te worden. Voor de VCT moet het immers voor de Nederlandstaligen duidelijk zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken als de anderstaligen. De VCT gaat ervan uit dat het centrum voortaan boven anderstalige teksten zal vermelden dat het om een vertaling uit het Nederlands gaat. Voor zover dit vandaag niet het geval is, is de klacht op dit punt ontvankelijk en gegrond."*

De VCT constateert dat er bij het verschijnen van de uitgave van februari 2001 van de "Gazet van Jette" geen enkele wijziging was aangebracht aan de presentatie ervan.

Derhalve acht de VCT de klacht ontvankelijk en gegrond, en verzoekt zij het gemeenschapscentrum de vertaalde artikelen te laten voorafgaan door het woord "Vertaling".

In het huidige geval en in het licht van de gegevens van dit dossier, acht de VCT het niet opportuun gebruik te maken van haar subrogatierecht.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Met de meeste hoogachting,

**De Voorzitter,**

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS